



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN INFORMATIVO

Enero de 2018



Coloquio Internacional en Marrakech

(3 al 7 de abril de 2018)

Congreso Internacional en Zamora

(23 al 27 de julio de 2018)

Presidente de Honor: Dr. Peter Standish

Editor: Graham Long

Contenidos

Consejo de dirección

Saludo del Presidente

Coloquio Internacional en Marrakech, 2018

Inscripción, ponencias, documentación, aeropuerto, ciudad, alojamiento, programa

IJJJ Congreso Internacional en Zamora, 2018

Inscripción, ponencias, transportes, ciudad, alojamiento, programa

CJNCUENTENARJO

Un adiós a Las Palmas de GC en la pluma de Leontine Freeve

Quién es quién en este boletín

Cuotas, ayudas y becas



Consejo de dirección

JUNTA DIRECTIVA

Rafael del Moral Presidente, Universidad Complutense de Madrid (España)
Hortensia Malfitani Secretaria, Universidad de Colonia (Alemania)
Israel Herrera Tesorero, Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos)

CONSEJO ASESOR

Leontine Freeve de Vrijer Universidad de Groninga (Países Bajos)
Helga Hediger Universidad de Basilea (Suiza)
Susana Heikel Universidad de Gotemburgo (Suecia)
Wen-Fen Liang Universidad Providence de Taichung (Taiwán)
Pascuala Morote Universidad de Valencia (España)
Lidia Risco Universidad de Rouen (Francia)
Carlos Sanz Universidad de Valencia (España)
Hartmut Stoesslein Universidad de Bamberg (Alemania)

COMITÉ CIENTÍFICO

Marek Baran Universidad de Łódź (Polonia)
Ignacio Bosque Universidad Complutense de Madrid y Real Academia Española
Immaculada Fábregas Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)
Aarnes Gudmestad Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)
Irina Guseva Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)
Concha Maldonado Universidad Complutense de Madrid (España)
Carmen Márquez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
María Nayra Rodríguez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
Manuel Ramiro Valderrama Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)
Cecylia Tatoj Universidad de Silesia en Katowice (Polonia)

COMITÉ ORGANIZADOR

Antonio Vañó Jefe de estudios del Instituto Cervantes de Marrakech
Meliani Megutof Profesor del Instituto Cervantes de Marrakech
Liliana de Miguel Universidad de Hamburgo (Alemania)
Consuelo Gonzalo Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)

Saludo del presidente

Queridos colegas, queridos amigos:

Me complace desear a afiliados y colaboradores un Feliz 2018, año quincuagésimo desde la fundación de la *Asociación Europea de Profesores de Español*. Cincuenta años dedicados a la investigación rigurosa, a la promoción altruista y al intercambio ideológico de miles de asuntos y perspectivas relacionadas con la lengua española, nuestro patrimonio. Cincuenta y dos congresos, decenas de coloquios, más de sesenta libros de actas, miles de artículos y de afiliados a lo largo de tres generaciones de profesores de español de casi todos los países del mundo. La AEPE une, solidariza, enriquece y marca trayectorias. El grupo formado por nuestra Asociación goza de una cohesión portentosa, de un entendimiento simpático y de una entrega incondicional. Nuestros encuentros, congresos y coloquios fluyen como suma de momentos gratos, escenarios tranquilos, intercambios productivos y fruición intelectual libre de recelos, y dotados, en añadido privilegiado, para dejar espacio a la armonía y el buen humor.

El acta fundacional de la AEPE se firmó en 1968, si bien las intenciones nacieron un año antes. Cuando se fundó el instituto Cervantes en 1991, ya habíamos cumplido la mayoría de edad. La Asociación había nacido con el ánimo de proporcionar un productivo intercambio de experiencias, de información, de oportunidades profesionales, de cursos de perfeccionamiento, de métodos de enseñanza, investigaciones, becas y ayuda material, y eso es lo que seguimos haciendo cincuenta años después.

Queda reservada, salvo modificaciones irremediables de última hora, la fecha del martes 24 de julio para la conmemoración del Cincuentenario de la AEPE.

Se hace necesario saber que tenemos una organización ajena a las fronteras políticas, administrativas, geográficas o lingüísticas en la que todos pertenecemos a la misma patria, buscamos los mismos fines y usamos la misma lengua, un código tan universal como nosotros mismos. Somos profesores europeos solo en las siglas pues

en nuestras filas figuran enseñantes franceses, belgas, holandeses, ingleses, alemanes, daneses, suecos, suizos, italianos, griegos, y también polacos, bielorrusos, rusos, serbios, húngaros, rumanos... Y desde hace muchos años chinos, taiwaneses, japoneses, coreanos, uzbekos, estadounidenses, mexicanos, nicaragüenses, colombianos, venezolanos, argentinos, chilenos, también marroquíes, argelinos, kenianos o cameruneses y de más orígenes, confundidos todos en grupo unificado que convive en encuentros cuya duración y escenarios favorecen la convivencia, los lazos profesionales y también, como cabía esperar, los vínculos humanos.

Este año que iniciamos atesora dos eventos que deseamos sean fructíferos, amables, productivos y eficaces: el Coloquio de Marrakech a principios de abril y el Congreso de Zamora a finales de julio. Tantas cuantas ideas puedan y quieran sugerir nuestros afiliados para la organización o la conmemoración del cincuentenario serán bienvenidas.

Con estos deseos, y otros que tenemos en mente, reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo de feliz acomodo para aquellos que se van incorporando.

Rafael del Moral



Coloquio internacional en Marrakech

La lengua española como instrumento de comunicación cultural

Inscripción

En los correos

hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de

y

rdelmoralaguilera@gmail.com

Con los siguientes datos:

Nombre y apellido

(Dos nombres o dos apellidos si fuere necesario)

Fotografía tipo carnet

(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)

Universidad de referencia

(Puede ser, caso de docencia no universitaria, la universidad donde el congresista realizó los estudios)

Currículo de 150 palabras

(Salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores y no hay nada que añadir o modificar)

Correo electrónico y teléfono móvil

(imprescindibles para comunicaciones periódicas y urgentes)

Cuota de afiliación: 30 € anuales

Cuota de participación para afiliados: 60 €

Cuota de participación para no afiliados: 100 €

(Para más información véase, al final, el apartado *Cuotas, ayudas y becas*)

Ponencias

Los participantes que presentan comunicaciones deben añadir a los datos anteriores:

Resumen de la ponencia

(Título y un máximo de 150 palabras)

Plazo de presentación de ponencias:

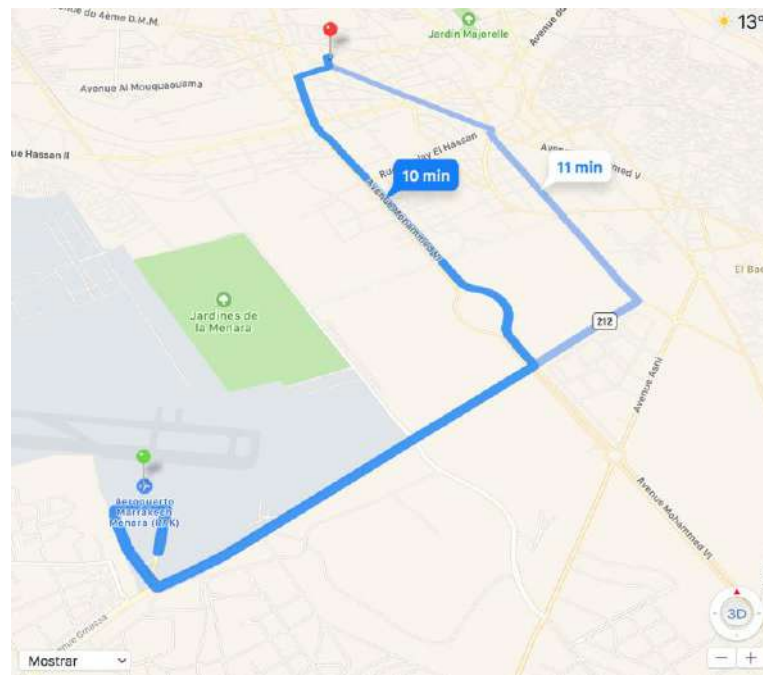
hasta el 1 de marzo de 2018

Documentación

Se ruega recabar información según nacionalidad. La entrada en Marruecos exige un pasaporte vigente, y para algunos países alguna exigencia adicional.

Aeropuerto

- El aeropuerto de Marrakech se encuentra a unos ocho kilómetros del Hotel Diwane, previsto como principal para el Coloquio. Con tráfico fluido, unos diez minutos son necesarios para el desplazamiento.
- Las tarifas de los taxis están señaladas en el aeropuerto, en el vestíbulo de salida.
- A diferencia de otros países, el cambio a dírham apenas sufre variaciones de unas a otras entidades. Se puede efectuar en el aeropuerto.
- El nombre oficial de la moneda es Mad (Dírham marroquí).
- También se puede pagar en euros en algunos casos, siempre que se acuerde previamente.
- En la salida del aeropuerto solo están a disposición de los viajeros los que llaman *Grand Taxi*, de color amarillo y de precios superiores a los llamados simplemente Taxi, que se encuentran distanciados de la salida y que son los más abundantes en la ciudad.
- Aunque los precios para extranjeros suelen ser más elevados, desde el aeropuerto al hotel pueden oscilar entre 150 Mad (unos 15 euros) y 250 Mad (25 euros).
- Es habitual, y culturalmente previsible, ajustar previamente los precios y aceptar o desechar la propuesta.



Marrakech

Habitantes: 1.500.000

El tiempo en abril: 17º de temperatura media.

Altitud: 466 metros sobre el nivel del mar.

Lenguas de uso: árabe y francés.

El **hotel Diwane** se encuentra en la ciudad nueva, en una travesía de la arteria principal, Avenida de Mohamed V, llamada rue de Yugoslavie, casi pegado al Instituto Cervantes. Un barrio muy europeo que bien podría confundirse con una ciudad francesa.

El **hotel Chems** se encuentra muy cerca de la Medina, que es el centro tradicional, a unos diez minutos a pie de la plaza Jamaad el Fta, y a unos dos kilómetros del Instituto Cervantes.

El modo habitual de desplazamiento en la ciudad es, para los europeos, el taxi. Es necesario ajustar el precio antes de entrar en el taxi. Los conductores, la mayoría sin tarifas oficiales, desean obtener el mayor beneficio de su trabajo.

Desde el hotel Diwane a la Medina se puede ir por unos 20 dirham (unos dos euros).

Desde el hotel Chems hasta el Instituto Cervantes, también unos 20 dirham (dos euros).

Es posible compartir el vehículo con otros clientes. También en esos casos el precio se pacta.



Alojamientos

Precios con desayuno e impuestos.

HOTEL DIWANE www.diwane-hotel.com

24 Rue Yougoslavie

Habitación individual: 52 €, Doble: 64 €, Triple: 84 €

Suplemento de comida o cena por persona: 5 €

Reservas: dirigirse a la señora Khadija YARIDI al siguiente correo:

reservation@diwane-hotel.com

Solicitar en nombre de la AEPE

Tel: +212 524432216

Hotel elegido para el Vino de honor del día de la inscripción. Se encuentra Junto al Instituto Cervantes y a unos 2,5 km de la Medina.



HOTEL CHEMS

www.chemshotelmarrakech.com

Avenue Hommane al Feouaki

Teléfono: +212 6 99 42 08 84

Habitación individual: 50 € , Doble: 62 €.

Suplemento de comida o cena por persona: 15 €

Reservas: bookingchems@gmail.com

Indicar que se trata del Coloquio de la AEPE



Programa provisional

Lunes 2 de abril

Recepción, por la tarde, en el Instituto Cervantes. Avenida de Mohamed V, 114.
Bienvenida: Vino de honor en el hotel Diwane.

Martes 3 de abril

Apertura del congreso en el Instituto Cervantes.
Conferencias plenarias y ponencias.

Miércoles 4 de abril

Conferencias plenarias y ponencias.

Jueves 5 de abril

Excursión al Atlas



Viernes 6 de abril

Sesiones en la Universidad de Agadir



Sábado 7 de abril

Conferencia plenaria, clausura y entrega de diplomas.
Comida de clausura



IJJJ Congreso Internacional – Zamora, 2018

Inscripción

Envíe un correo a

hortensia.malfitaniludwig@netcologne.de

y

rdelmoralaguilera@gmail.com

Con los siguientes datos:

Nombre y apellido

(Dos nombres o dos apellidos si fuere necesario)

Fotografía tipo carnet

(salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores)

Universidad de referencia

(Puede ser, caso de docencia no universitaria, la universidad donde el congresista realizó los estudios)

Currículo de 150 palabras

(Salvo si se ha entregado en convocatorias anteriores y no hay nada que añadir o modificar)

Correo electrónico y teléfono móvil

(imprescindibles para comunicaciones periódicas y urgentes)

Cuota de afiliación: 30 € anuales

Cuota de participación para afiliados: 60 €

Cuota de participación para no afiliados: 100 €

(Más información al final de este boletín)

Ponencias

Los participantes que presentan ponencias deben añadir a los datos anteriores:

Resumen de la ponencia

(Título y un máximo de 150 palabras)

Plazo de presentación de ponencias:

hasta el 1 de mayo de 2018

Transportes

Horarios de los trenes de Madrid a Zamora

A continuación mostramos los **horarios de tren Madrid Zamora**, podemos ver que la salida del primer tren de Madrid es a las 7:15 h se trata de un tren Alvia que tiene una duración de 1 hora 31 minutos y llega a Zamora a las 8:46 h. **El último tren que realiza el viaje entre Madrid y Zamora es un Alvia que sale de Madrid a las 18:50 h y llega a Zamora a las 20:17 h, el trayecto se realiza en 1 hora 27 minutos.**

Si quieres consultar los horarios de salida de Zamora a Madrid, es decir, del trayecto inverso, solamente pulsa el siguiente enlace [Horarios Trenes Zamora Madrid](#).

| Tren | Salida | Llegada | Duración | Estación Origen | Estación destino |
|-------------|---------|---------|---------------|------------------|------------------|
| Alvia 04275 | 7:15 h | 8:46 h | 1 hora 31 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04095 | 9:15 h | 10:42 h | 1 hora 27 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04325 | 13:05 h | 14:39 h | 1 hora 34 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04145 | 15:00 h | 16:34 h | 1 hora 34 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04345 | 15:00 h | 16:34 h | 1 hora 34 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04165 | 16:25 h | 17:50 h | 1 hora 25 min | Madrid Chamartin | Zamora |
| Alvia 04185 | 18:50 h | 20:17 h | 1 hora 27 min | Madrid Chamartin | Zamora |

En esta tabla de horarios de trenes Madrid Zamora podemos concluir que la duración media en el trayecto de 210 Km que separan Madrid y Zamora viajando en tren es de 1 hora 29 minutos, la velocidad media del trayecto es de 141 km/h.

El tren más rápido cubre los 210 Km que separan Madrid de Zamora es un Alvia y lo hace en 1 hora 25 minutos, su velocidad media es de 148 km/h. Mientras que el tren más lento que realiza el recorrido Madrid Zamora es un Alvia, que realiza el trayecto en 1 hora 34 minutos, la velocidad media es de 134 km/h.

Zamora



- ✚ 62.000 habitantes.
- ✚ Construida a 652 metros sobre el nivel del mar.
- ✚ Temperatura media en julio: 23 grados. Media de máximas, 30; de mínimas, 15.
- ✚ A 253 de Madrid, 66 de Salamanca y 104 de Braganza (Portugal).
- ✚ El casco antiguo ostenta la calificación de conjunto histórico-artístico desde 1973.
- ✚ Dispuesta de manera alargada y en buena parte circundada por murallas, se asienta sobre una amplia meseta rocosa emplazada al borde del río Duero, que la ciñe por el sur.
- ✚ La ciudad de mayor número y calidad de templos románicos de Europa.
- ✚ Pequeña, poco industrializada, con escasa contaminación atmosférica. Tranquila.
- ✚ En el entorno del río Duero existe una fauna acuática y ornitológica ligada a él y en las distintas dehesas varias explotaciones ganaderas de especies animales adaptadas al entorno.
- ✚ El congreso tendrá lugar en la **Fundación Rei Alfonso Henriques**, antiguo convento rehabilitado donde contamos con los locales suficientes para el desarrollo: salón de actos, sala de videoconferencias y sala de reuniones, y también cafetería y area residencial, formada por dieciséis habitaciones dobles que dan acceso a un amplio recinto central.

Alojamiento

Relación de ofertas hoteleras ordenadas en función de la distancia a la Residencia Rei Alfonso Henriques, sede del congreso.

Todos los precios incluyen el desayuno.

Se puede negociar suprimirlo en algunos casos.

Las distancias señaladas en los mapas son siempre a pie.

RESIDENCIA FUNDACIÓN REI ALFONSO

HENRIQUES --- http://www.frah.es/index_ES.asp

Sede del Congreso.

Dispone de 16 habitaciones dobles.

Habitación individual 55 € - Doble 66 €.

Carretera de Fermoselle, 1.

Solicitar reserva en:

rdelmoralaguilera@gmail.com



HOTEL NH PALACIO DEL DUERO ****

www.nh-hotels.com

A 800 metros, 11 minutos

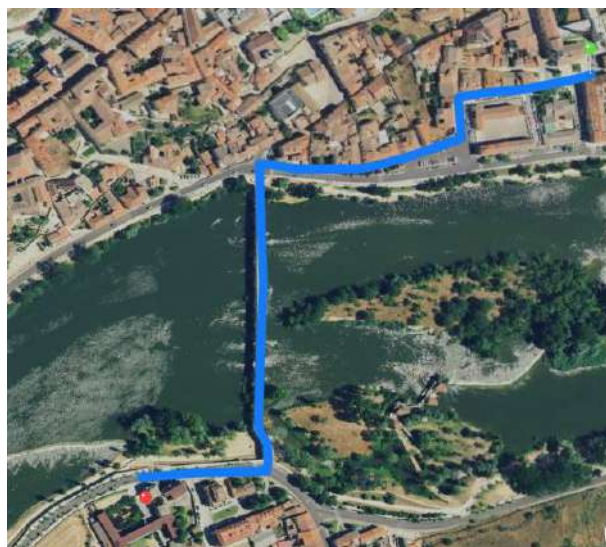
Habitación individual, 75 €- Doble, 85€

Plaza de la Horta, 1

Reservas: nhpalaciodelduero@nh-hotels.com

Teléfono: 980508262

Doña Mercedes Rodríguez



HOTEL HORUS **** www.hotelhorus.com

A 1,2 km 16 minutos

Plaza del Mercado, 20

Habitación individual: 65 €, doble 81 €

Reservas:

repcion.zamora@hotelhorus.com

Tel. +34 980 50 82 82

Doña Laura Crespo García



HOTEL ARES ***

A 1,2 km 17 minutos

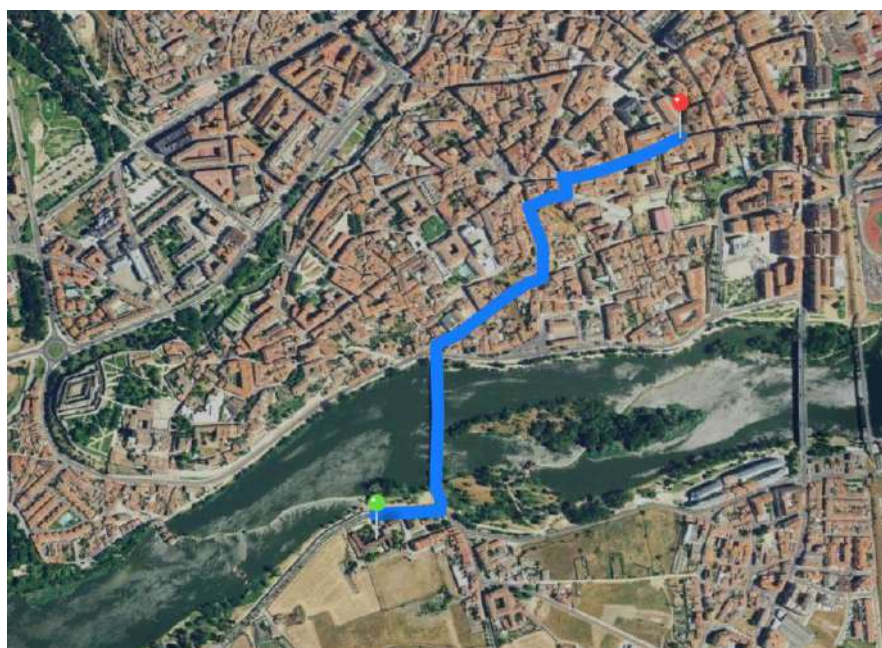
Plaza Puéntica, 2.

Habitación individual 65,00 €, doble 75,00 €.

Reservas: info@arezamora.com

Tel: 609 275 599 -- 980 551 983

Doña Teresa Delgado



HOTEL DOÑA URRACA ***

A 1,3 km, 18 minutos

Calle Puebla de Sanabria, 8

Habitación individual 49,50, doble 64,00 €

Reservas: recepcion@hoteldonaurraca.com

Don Agapito Alonso



RESIDENCIA DOÑA URRACA

1,6 km, 22 minutos

Calle de Villalpando, 7

Habitación individual: 11,60 € (solo hay 4); 11,60 + 7,67 uso individual en habitación doble

En habitación doble 11,60 por persona

(si no se señala el compañero o compañera, se puede compartir con desconocido)

ES NECESARIO carnet de alberguista: fácil de obtener en página web albergues: REAJ.

La residencia no dispone de toallas. Es necesario llevarlas.

Desayunos de lunes a viernes: de 7,45 a 9 - festivos y fines de semana de 10 a 10,30

Para cenas y comidas, aviso 24 horas antes - Recepción toda la noche.

Reservas coifonfr@jcy.l.es

Tel: 980 512671

Doña Francisca



Programa provisional

Domingo, 22

18,00 Recepción, inscripciones y entrega de documentación en la Fundación Rei Anfoso Henriquez
21,00 Vino de honor

Lunes, 23

9.30 Apertura del congreso. Autoridades.
10,15 Conferencia inaugural: Ignacio Bosque, de la Real Academia.
11,15 Pausa café. Recepción, inscripciones y entrega de documentación.
12.00 Comunicaciones: Salas A y B
13.30 Pausa
17.00 Comunicaciones: Salas A y B

Martes, 24 CINCUENTENARIO DE LA AEPE

9.30 Historia de la Asociación Europea de Profesores de Español a través de sus presidentes.
Intervienen: Peter Standish, presidente de honor, Helga Hediger, Sara Saz, Pilar Celma.
Modera: Rafael del Moral.
11.00 Pausa Café
11.45 Intervienen los socios más antiguos, y en una segunda parte los más recientes.
13.30 Pausa
16.30 Ponencias relacionadas con los hispanistas que han sido socios de la Asociación.
18.30 Proyección de los mejores momentos de la AEPE a través de los videos de John Van der Hayden.
19.30 Concierto conmemorativo del cincuenta aniversario.
21.15 Cena de honor
23.00 Velada festiva

Miércoles, 25

9,30 Comunicaciones: salas A y B
11.00 Pausa café
11.30 Comunicaciones salas A y B
13.00 Ponencia Plenaria:
17.00 Comunicaciones: salas A y B
18,30 Pausa
19.00 Comunicaciones: salas A y B

Jueves, 26

Visita a la Ciudad de Braganza (Portugal) hermanada con la fundación Rei Henriques.

Viernes, 27

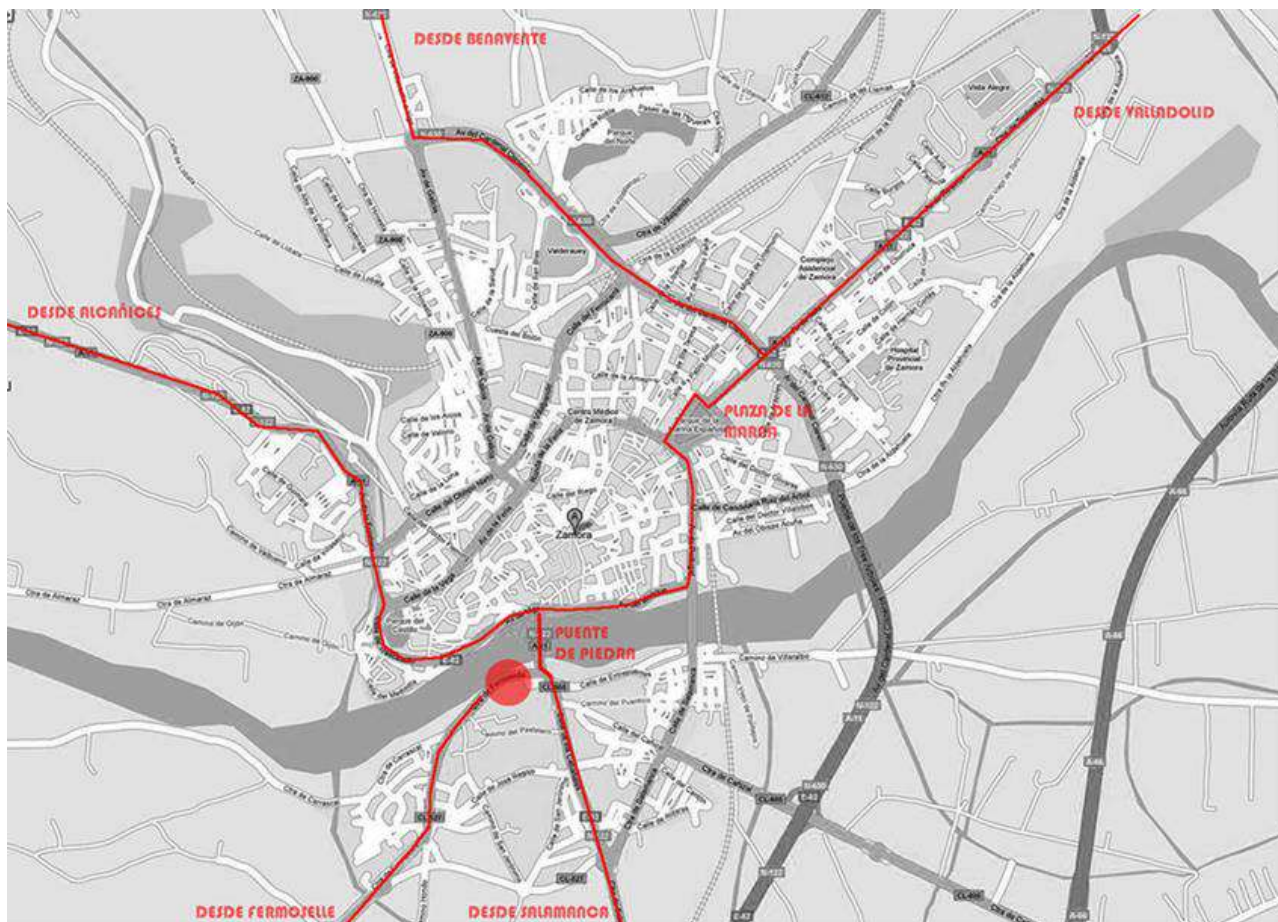
9.30 Comunicaciones: salas A y B
11.00 Pausa café
11.30 Ponencia de clausura
13.00 Clausura

21: Cena de clausura.

CINCUENTENARIO

Hemos reservado para la celebración del Cincuentenario una fecha, el martes 24 de julio, y un lugar, la Fundación Rei Henriques de Zamora, sede del Congreso.

He aquí su ubicación:



Pendientes de ajustar el programa, podemos avanzar:

- Que dedicaremos una sesión al relato de la historia de la AEPE a través de los diez presidentes que la dirigieron, de los que cinco estarán en la sala.
- Tomarán la palabra los socios veteranos que lo deseen para contar sus experiencias, previo aviso para preparar el programa.
- Tomarán la palabra igualmente los socios nuevos que lo deseen, previa inscripción.
- Tendremos en la misma Fundación un concierto, y posteriormente la Cena del Cincuentenario.

Congresos

En los años 1970 y 1971 se realizaron dos congresos, de ahí que celebremos el quincuagésimo tercer congreso y solo el quincuagésimo año desde la fundación.

A partir del año 1978 los congresos se convocaron a finales del mes de julio, época que resultó más propicia para facilitar la participación de profesores de tan diversos orígenes.

En los congresos 1995 y 1996 una grave enfermedad de la hija del presidente José María Alegre dejó a la AEPE en manos de una Junta Gestora presidida por la vicepresidenta. En los años 2009 y 2010 una compleja serie de acontecimientos dejó a la Asociación sin presidente y sin vocales. Una junta Gestora se encargó, igualmente, de preparar los congresos.

| | | | | | |
|---------|------|------------------|--------------------------|-----------|----------------------------|
| I | 1969 | 23-24 de octubre | Estrasburgo | FRANCIA | Max Gorosch |
| II | 1970 | 22-25 de marzo | Múnich | ALEMANIA | Max Gorosch |
| III | 1970 | 23-24 de agosto | Tenerife | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| IV | 1971 | 20-23 de mayo | Venecia | ITALIA | Franz Josef Zapp |
| V | 1971 | 16-26 de agosto | Oviedo-Santiago de C. | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| VI | 1972 | 27 ago - 2 sep | Neuchâtel | SUIZA | Franz Josef Zapp |
| VII | 1973 | 26 ago - 2 sep | Alicante | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| VIII | 1974 | 11-17 de agosto | Pamplona | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| IX | 1975 | 12-18 de agosto | Parma | ITALIA | Franz Josef Zapp |
| X | 1976 | 2-8 de agosto | Cáceres | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| XI | 1976 | 13-19 de agosto | Lille | FRANCIA | Franz Josef Zapp |
| XII | 1977 | 25-27 de agosto | Helsinki | FINLANDIA | Franz Josef Zapp |
| XIII | 1978 | Julio-agosto | Budapest | HUNGRÍA | Franz Josef Zapp |
| XIV | 1979 | Julio-agosto | León | ESPAÑA | Joëlle Gerain |
| XV | 1980 | 3-4 de agosto | Jalapa, Veracruz | MÉXICO | Joëlle Gerain |
| XVI | 1981 | Julio-agosto | Salamanca | ESPAÑA | Joëlle Gerain |
| XVII | 1982 | julio | La Rábida, Huelva | ESPAÑA | Joëlle Gerain |
| XVIII | 1983 | julio-agosto | Lima | PERÚ | Joëlle Gerain |
| XIX | 1984 | Julio | Santiago de Compostela | ESPAÑA | Giuseppe Bellini |
| XX | 1985 | Julio-agosto | Logroño | ESPAÑA | Giuseppe Bellini |
| XXI | 1986 | Julio | Cuenca | ESPAÑA | Giuseppe Bellini |
| XXII | 1987 | Julio-agosto | Tenerife y Las Palmas GC | ESPAÑA | Peter Standish |
| XXIII | 1988 | Julio | Almagro | ESPAÑA | Peter Standish |
| XXIV | 1989 | Julio | Madrid | ESPAÑA | Peter Standish |
| XXV | 1990 | Julio | Oviedo | ESPAÑA | José María Alegre Peyron |
| XXVI | 1991 | Julio | Valladolid | ESPAÑA | José María Alegre Peyron |
| XXVII | 1992 | Julio | Granada | ESPAÑA | José María Alegre Peyron |
| XXVIII | 1993 | Julio | Santiago de Compostela | ESPAÑA | José María Alegre Peyron |
| XXIX | 1994 | Julio | Logroño | ESPAÑA | José María Alegre Peyron |
| XXX | 1995 | Julio | Tarragona | ESPAÑA | JUNTA GESTORA ¹ |
| XXXI | 1996 | Julio | León | ESPAÑA | JUNTA GESTORA |
| XXXII | 1997 | Julio | Valencia | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXIII | 1998 | Julio | Soria | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXIV | 1999 | Julio | Zaragoza | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXV | 2000 | Julio | Almería | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXVI | 2001 | Julio | Cáceres | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXVII | 2002 | Julio | Lorca | ESPAÑA | Helga Hediger |
| XXXVIII | 2003 | Julio | Alcalá de Henares | ESPAÑA | Sara Saz |
| XXXIX | 2004 | Julio | Segovia | ESPAÑA | Sara Saz |
| XL | 2005 | Julio | Valladolid | ESPAÑA | Sara Saz |
| XLI | 2006 | Julio | Málaga | ESPAÑA | Sara Saz |
| XLII | 2007 | Julio-agosto | Santander | ESPAÑA | Sara Saz |
| XLIII | 2008 | Julio-agosto | Madrid | ESPAÑA | Sara Saz |
| XLIV | 2009 | Julio-agosto | Estepona-Málaga | ESPAÑA | JUNTA GESTORA |
| XLV | 2010 | Julio | A Coruña | ESPAÑA | JUNTA GESTORA |
| XLVI | 2011 | julio | Cuenca | ESPAÑA | Pilar Celma |
| XLVII | 2012 | Julio | Gijón | ESPAÑA | Pilar Celma |
| XLVIII | 2013 | Julio | Jaca | ESPAÑA | Pilar Celma |
| XLIX | 2014 | julio | Ávila | ESPAÑA | Pilar Celma |
| L | 2015 | Julio | Burgos | ESPAÑA | Pilar Celma |
| LI | 2016 | Julio | Palencia | ESPAÑA | Pilar Celma |
| LII | 2017 | Julio | Las Palmas de GC | ESPAÑA | Rafael del Moral |
| LIII | 2018 | Julio | Zamora | ESPAÑA | Rafael del Moral |

¹ Fabienne Alais, que era vicepresidenta, organizó el Congreso en Tarragona y el de León, junto con Michelle Flament y Sergio García Oriol. La segunda Junta Gestora, (2009-2010) la presidió Susana Heikel.

Coloquios

No ha sido en la historia de la AEPE tan respetada la regularidad de los coloquios como la de los congresos. He aquí, no obstante, la relación:

| AÑO | MES | CIUDAD | PAÍS | PRESIDENTE |
|------------|-------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1972 | Abril | Copenhague | DINAMARCA | Franz Josef Zapp |
| 1974 | Marzo | Granada | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| 1974 | Noviembre | Fontenay-le-Comte | FRANCIA | Franz Josef Zapp |
| 1977 | Mayo | Venecia | ITALIA | Franz Josef Zapp |
| 1978 | Abril | Palma de Mallorca | ESPAÑA | Franz Josef Zapp |
| 1979 | Abril | Nancy | FRANCIA | Joëlle Gerain |
| 1980 | Abril | Lugano | SUIZA | Joëlle Gerain |
| 1981 | Mayo | Graz | AUSTRIA | Joëlle Gerain |
| 1982 | Mayo | Tours | FRANCIA | Joëlle Gerain |
| 1983 | Abril | Bruselas | BÉLGICA | Joëlle Gerain |
| 1983 | Octubre | Kiel | ALEMANIA | Joëlle Gerain |
| 1984 | Octubre | Cambridge | REINO UNIDO | Giuseppe Bellini |
| 1985 | Octubre | Malabo | GUINEA ECUATORIAL | Giuseppe Bellini |
| 1986 | Mayo | Toulouse | FRANCIA | Giuseppe Bellini |
| 1988 | Mayo | Estrasburgo | FRANCIA | Peter Standish |
| 1989 | Marzo | Rabat | MARRUECOS | Peter Standish |
| 1993 | Marzo | Budapest | HUNGRÍA | José María Alegre |
| 2000 | Abril | Fort Collins | EE.UU., COLORADO | Helga Hediger |
| 2002 | Marzo | Moscú | RUSIA | Helga Hediger |
| 2004 | Marzo-abril | Nagoya | JAPÓN | Sara Saz |
| 2006 | Mayo | París y Caen | FRANCIA | Sara Saz |
| 2009 | Abril | Buenos Aires | ARGENTINA | JUNTA GESTORA |
| 2012 | Marzo-abril | Taskent | UZBEKISTÁN | Pilar Celma |
| 2014 | Abril | Lisboa | PORTUGAL | Pilar Celma |
| 2016 | Abril | Cracovia | POLONIA | Pilar Celma |
| 2018 | Abril | Marrakech | MARRUECOS | Rafael del Moral |

Presidentes de la AEPE

| | | |
|--|-----------|---|
| Max Gorosh Suecia, Estocolmo | 1968-1970 |  |
| Franz J. Zapp Alemania, Múnich | 1970-1978 |  |
| Joëlle Guerain Francia, Rouen | 1978-1984 |  |
| Giuseppe Bellini Italia, Brescia | 1984-1987 |  |
| Peter Standish Reino Unido, Londres | 1987-1990 |  |
| José María Alegre Dinamarca, Copenhague | 1990-1996 |  |
| Helga Hediger Suiza, Basilea | 1996-2002 |  |
| Sara Saz EEUU, Colorado, | 2002-2008 |  |
| Pilar Celma España, Valladolid | 2010-2016 |  |
| Rafael del Moral España, Madrid | 2016-2018 |  |

*Que contó la siguiente anécdota el 23 de julio de 2017 durante el primer vino y tapas del
LII Congreso de la AEPE en Las Palmas de Gran Canaria*

Ding Dong

Estaba buscando información sobre Las Palmas cuando tropecé con el nombre de **Pieter van der Does**, vicealmirante holandés que intentó conquistar la isla de Gran Canaria, y como no lo logró, incendió, como regalo de despedida, la ciudad de Las Palmas de GC y se llevó las campanas de la Catedral. Corría el año 1599. Cuatrocientos años después, en 1999, los Países Bajos donaron, en recompensa por la pérdida, una campana a la Catedral de Las Palmas.

Como las dos noticias me intrigaron, quise saber un poco más sobre este Pieter van der Does, a quien solo conocemos por el nombre de una calle de Ámsterdam en el barrio de los héroes marítimos. Era, en efecto, uno de nuestros nobles, y había participado en varios sitios, cercos y otras batallas contra los españoles en la época de la llamada guerra de los ochenta años, 1568-1648. Los españoles seguramente recuerdan el famoso cuadro de Velázquez llamado *La rendición de Breda*, ciudad de los Países Bajos, mi país.

El hecho es que el príncipe Mauricio, hijo de Guillermo de Orange, el taciturno, regaló varios dominios a Pieter van der Does para agradecerle sus méritos en las batallas. La familia adquirió así un dominio más que está en su posesión hasta el día de hoy.

En febrero 1599 Felipe II cerró todos los puertos de España y prohibió todo tipo de comercio con los Países Bajos. Lo que empezó siendo un conflicto ideológico se convirtió en un conflicto económico porque no podíamos adquirir sal, ni pimienta, ni otras especias, un peligro para nuestra artesanía, y para la fabricación de mantequilla y queso, por ejemplo. Conquistar Gran Canaria podía ser una solución.

Ya con Felipe III en el trono, Pieter van der Does zarpó en junio de 1599, por encargo de nuestro gobierno, a Gran Canaria, con 74 barcos y un ejército de 10.000 hombres. Llegó con su impresionante flota y los canarios se preguntaron: *¿Moros en la costa? No, piratas holandeses...*

El vicealmirante conquistó Gran Canaria, donde vivían unos centenares de isleños y un pequeño ejército de la península. Mantuvo su posición durante unos quince días, pero antes de salir de Las Palmas mandó celebrar un tedeum protestante en la catedral y a continuación se llevó las

campanas. El chico tenía cierto talento teatral, digamos. Se marchó con sus hombres, excepto 1400 caídos en la batalla, rumbo a Santo Tomé, donde murió a consecuencia de sus heridas.

Me fascinaba la idea de llevarse las campanas de una catedral, me parecía robar el corazón y el alma de un pueblo, una idea con un toque trágico-romántico, pero mientras avanzaba mi lectura, descubrí la verdad, pues, como se suele hacer en la guerra, eran para refundirlas en cañones.

Pero ¿quién encargó fundir la nueva campana?

Me puse en contacto con la Real Fábrica Eysbouts de campanas y relojes para torres, una empresa holandesa de fama mundial. Al día siguiente ya me sabía comunicar un representante que la nueva campana había sido fabricada por Eysbouts, que produce el tono La mayor, que pesa 455 kg y ostenta un diámetro de 900 mm ¡Qué alegría! Y que la asociación canario-neerlandesa, con sede en Playa del Inglés, la había encargado.

En 1999 durante el aniversario del cuarto centenario del ataque del almirante pirata la junta de la llamada asociación reunió 20.000 florines holandeses para donar una campana de bronce como compensación por las campanas robadas. Y así fue. El 29 de junio de 1999 la asociación canario neerlandesa entregó la campana en compañía del embajador neerlandés, acompañado de un grupo de representantes de nuestra marina en la Plaza Santa Ana y de toda la pompa que se puede imaginar.

Cada año, el 3 de junio, un representante holandés de la mencionada Asociación hace sonar la campana 14 veces, una por cada día de la ocupación.

Final feliz para los canarios y para los holandeses.

Por supuesto que voy a admirar la campana esta semana.

Leontine Freeve

Quién es quién en este boletín

Aarnes Gudmestad Universidad Virginia Tech (Estados Unidos). Profesora titular y Directora del Programa del Español. Líneas de investigación: adquisición de segundas lenguas, sociolingüística y la intersección de ambas disciplinas. Sus proyectos actuales se enfocan en las estructuras morfosintácticas en español y francés. Ha publicado en revistas como *Language Learning*, *Revista Española de Lingüística Aplicada*, *Studies in Second Language Acquisition* y *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. Profesora de Lingüística hispánica, Lingüística aplicada y Lengua española. *Del Comité científico.*



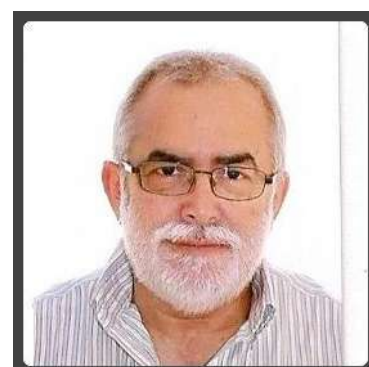
Alicia Wen-Fen Liang Universidad Providence de Taichung (Taiwán). Profesora Asociada del Departamento de Lengua y literatura españolas. Doctora en Didáctica de lengua y literatura por la Universidad de Barcelona. Líneas de investigación: los errores de los estudiantes taiwaneses de español, manuales de español como LE y motivación de los aprendientes en el campo de español como LE en el bachillerato de Taiwán. *Afiliada a la AEPE desde 2003.* En Las Palmas de G.C.: *El estado de la enseñanza de español como LE en el bachillerato de Taiwán. Desafíos y dificultades.*



Antonio Vañó Aymat es licenciado en Derecho y posgraduado en Formación de Profesores de ELE por la Universidad de Barcelona. En la actualidad es jefe de estudios del Instituto Cervantes de Marrakech y anteriormente lo fue del de Rabat. También ha sido responsable académico y profesor de diversas instituciones en Japón, Italia, Reino Unido, Argelia y España, así como redactor de la editorial Difusión y técnico de Ordenación Académica en la sede central del Instituto Cervantes. Como autor de materiales, es coautor del inventario de Pragmática del Plan Curricular del Instituto Cervantes (Biblioteca Nueva), del Diccionario de términos clave de ELE (CVC), de Didactired (CVC) y de los manuales de ELE Gente 3-libro de trabajo (Difusión) y Agencia ELE 1 y 2 (SGEL). Como formador de profesores, ha impartido y dirigido cursos organizados por universidades e instituciones de una decena de países. *Del comité organizador.*



Carlos Sanz Marco Universidad de Valencia (España). Doctor en Filología Hispánica. Licenciado en Filología Francesa e Inglesa. Responsable de cursos de doctorado. Especialista en *Didáctica de la Lengua Escrita* y en *Literatura Infantil y Juvenil*. Formador de *Docentes de Educación Infantil y Primaria* desde 1972 y tutor de Profesores de Secundaria en el Master de su formación (Área de Lengua y Literatura Española). Coordinador de actividades para la animación lectora en la Biblioteca de la Generalitat Valenciana desde 1983 hasta 2012. Miembro de la *Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, y también de la **AEPE desde 1997** (Congreso de Valencia). En Las Palmas de G.C.: *Literatura infantil y juvenil española: protagonistas populares, a lo largo del siglo xx, más allá de los libros.* (Coautora: Elena Sanz Esteve). *Del Consejo Asesor.*



Carmen Márquez Montes Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Directora del Departamento de Filología Hispánica, Clásica, Árabe y Oriental. Académica de la *Academia Española de Artes Escénicas*. Miembro de la *Asociación de Autores de Teatro*, de la *Asociación de Directores de Escena* (sección Investigadores), de la *Asociación Colegial de Escritores*, y de *The European Writers Congress*. Examinadora DELE y CCSE. Ha publicado diez libros y un centenar de artículos y capítulos de libros sobre literatura aplicada a ELE, Benito Pérez Galdós y el Teatro del Ámbito Hispano. Ha sido profesora, Coordinadora de Alumnos y miembro de la *Comisión Académica del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* desde sus inicios en la ULPGC. **Co-organizadora del LII Congreso de la AEPE en Las Palmas. Miembro del Comité científico.**



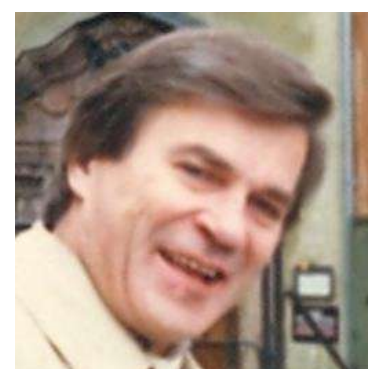
Cecilia Tatoj Universidad de Silesia, Katowice (Polonia). Profesora del Departamento de Hispánicas. Doctora en Ciencias Humanísticas, especialidad de Lingüística. Se ha especializado en *lingüística contrastiva hispano-polaca* y en *didáctica de ELE especialmente en la mediación intercultural*. Es autora y evaluadora de numerosos artículos publicados en revistas científicas polacas y extranjeras, coeditora de cuatro monografías y coorganizadora de seis congresos internacionales. Es evaluadora de manuales de español en el Ministerio de Educación Nacional de Polonia y colabora con el Instituto Cervantes. Imparte talleres para profesores de español en varias ciudades polacas. **Del Comité Científico.** En Las Palmas de G.C.: *El uso del imperativo en la lengua española y las diferencias con la polaca.*



Concepción Maldonado Universidad Complutense de Madrid (España) Doctora en Lingüística Hispánica. Profesora de Lengua y de Pragmática en la Facultad de Ciencias de la Información. Ha ejercido la docencia en distintas universidades de España y de América. Desde 1989 hasta la fecha es Responsable de Lexicografía en Ediciones SM, donde ha proyectado y dirigido diversos diccionarios (algunos de ellos premiados en Europa) y todos ellos definidos por su carácter didáctico e innovador (*Diccionario Clave*, con prólogo de Gabriel García Márquez). Nacida en Madrid en 1962. **Del Comité científico**



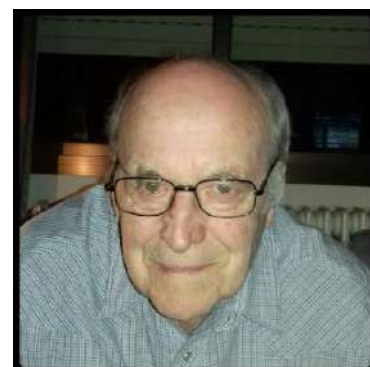
Franz Joseph Zapp (1937-2005) Doctor en Filología Románica y profesor de español. Fundador de la DSV (Asociación Alemana de Profesores de Español) en el año 1970. Unió a profesores de universidades, colegios, escuelas y academias y llegó a ser una de las más importantes asociaciones de lenguas de Alemania. Fue romanista y presidente del FMF (Asociación de Lenguas Modernas). También presidió la Asociación universitaria Deutsch-Hispanistische Gesellschaft y fue Director del Instituto Josef-Effner-Gymnasium Dachau en Múnich. A su muerte donó su biblioteca privada de unos 3000 volúmenes a la Universidad de Augsburg, Baviera. **Presidente de la Aepe entre 1970 y 1978.**





Giuseppe Bellini (Brescia, Italia, 1923 – 2016) Universidad de Milán (Italia) catedrático de Literatura Hispanoamericana. Fue miembro honorario de la Asociación de Hispanistas Italianos y director de la revista *Studi di Letteratura ispano-americana*. Escribió 69 libros sobre crítica literaria, unos quinientos artículos y 81 traducciones. *Nueva historia de la literatura hispanoamericana* (1997). *La narrativa de Miguel Ángel Asturias, Viaje al corazón de Neruda, El tema de la dictadura en la narrativa hispánica del siglo XX y Gabriel García Márquez, Un'epopea della sconfitta*. Fue presidente de la AEPE entre 1984 y 1986.

Graham Long Universidad de Gotemburgo (Suecia). Especialista en lengua francesa y española en la Universidad de Londres. Traslado a los veintidós años a Suecia. Licenciatura en Filosofía y Letras: español, francés, inglés y sueco para inmigrantes. Redactor del boletín de noticias en una empresa sueca de ingeniería 1965-1972. Profesor de lenguas para empresarios Mölndal, Suecia 1975-1981. Profesor de bilingüismo inglés/sueco Härryda, Suecia 1982-1990. Profesor de inglés en la Universidad Nebrija, Madrid, 1991-1994. Profesor de español en la escuela secundaria sueca (1994-2001). Coordinador del Proyecto europeo Comenius con institutos europeos 1998-2001. Jubilado desde 2001. Traductor de tres libros del sueco al inglés de carácter histórico-político. Nacido en Reino Unido en 1936. Miembro de la AEPE desde 1998 Editor del boletín.. *Las dos rutas de don Quijote*.



Hartmut Erland Stoesslein Universidad de Bamberg (Alemania). Profesor de lengua española y de lengua inglesa. Doctor en Lingüística románica por la Universidad de Erlangen/Nürnberg (Alemania) y por la Universidad de Bamberg. Graduado en Historia y en Filología inglesa. Director del Seminario de Formación del Profesorado de Enseñanza Superior en Bayreuth (Baviera). Líneas de investigación: *Contacto de lenguas (sistema) y sociolingüística; imperialismo lingüístico; Lenguaje de las telenovelas argentinas*. Miembro de la AEPE desde 2000. Afiliado desde 1997. Del consejo asesor.



Helga Hediger Universidad de Basilea (Suiza). Doctora en Filosofía y Letras. Traductora Pública por la Universidad de Buenos Aires (Argentina). Profesora de la Universidad de Basilea en cursos de lengua española y traducción y Directora del Seminario para la Formación Permanente de Profesores de Español en Suiza. Profesora de la Universidad Popular de Basilea donde imparte cursos de literatura y conversación. Ha publicado numerosos artículos sobre la mujer en la literatura. En Las Palmas de G.C.: *Mesa redonda sobre el personaje femenino en la narrativa de Pérez Galdós: La mujer adúltera*. Miembro de la AEPE desde 1973. Presidenta entre 1997 y 2002. Miembro del Consejo Asesor.



Hortensia Malfitani Universidad de Colonia (Alemania). Profesora en Euro-Akademie, escuela de negocios que prepara el examen de español de la Cámara de Comercio, y profesora también en la Universidad Popular de Colonia (VHS). Examinadora TELC (*The European Language Certificates*) y examinadora DELE (*Diploma de Español Lengua Extranjera*). Natural de Buenos Aires donde estudió Magisterio. **Secretaria de la AEPE desde 2016.**



Ignacio Bosque Universidad Complutense de Madrid (España). Miembro de la Real Academia Española. Catedrático de Filología Hispánica. Autor de gran número de estudios sobre la gramática del español. Director del diccionario REDES y del Diccionario Combinatorio de la Lengua Española. Coordinador de la Nueva gramática de la lengua española (2009), elaborada por la RAE en coordinación con otras veintidos Academias de la Lengua Española. Coordinador, junto con Violeta Demonte, de la Gramática descriptiva de la lengua española en 3 volúmenes, la obra de consulta más detallada publicada hasta la fecha sobre la sintaxis y la morfología del idioma español. **Del Comité científico.**



Irina Guseva Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia). Doctora en Filología Románica y profesora titular del Departamento de Español de la misma Universidad. Durante un año académico fue becaria en la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de la Habana. Antes de ocupar el puesto de profesora trabajó de intérprete y de guía. Después de iniciar el trabajo en la MGIMO cursó estudios de perfeccionamiento en la Academia Diplomática de México (donde vivió cinco años), en la UNAM (México), en la Universidad de Granada y en Galicia. Autora de cinco libros y numerosos artículos didácticos sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera.: En Las Palmas de G.C.: ***Problemas de la comunicación intercultural: palabras, imágenes, hábitos.*** (Coautora: Ilona Gorelaya). **Afiliada a la AEPE desde 1998 y vocal entre 2002 y 2008. Miembro del Comité Científico.**



Israel Fernando Herrera Universidad de Indiana, Bloomington (Estados Unidos). Profesor de español mediante cursos de cine, conversación, gramática avanzada y negocios. Expresidente de la *Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués* en el estado de Indiana y vicepresidente de la *Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras de Indiana*. Secretario del grupo de cine del *Consejo Americano de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Durante once años ha sido uno de los encargados del programa IUHPFL que lleva estudiantes de institutos a España durante los veranos como parte de los cursos de inmersión ofrecidos por la unidad de estudiantes con honores académicos de la universidad de Indiana. Ha sido galardonado en diversas ocasiones con la distinción de mejor profesor del año en la Universidad de Indiana y del estado. **Tesorero de la AEPE.** En Las Palmas de G.C.: ***¡Por una clase de español de película! Cinema de aquí y de allá.***

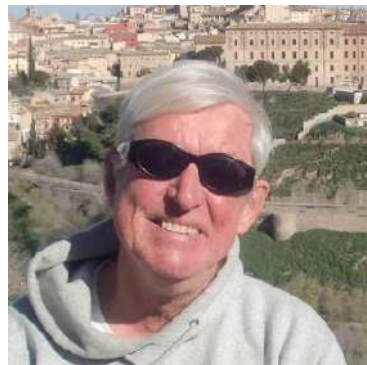


Joëlle Guerain

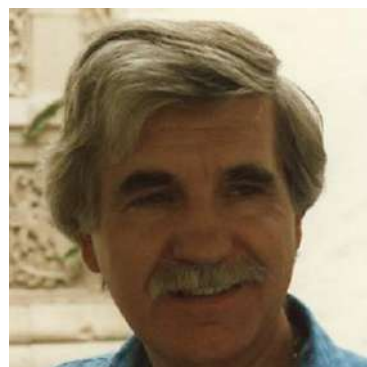
Presidenta de la AEPE entre 1978 y 1984



John Van der Hayden Universidad de Nimega (Países Bajos). Licenciado en Lengua y literatura española. Director Instituto privado de idiomas. Miembro de la Junta de gobierno de la Asociación de Profesores de Español en Países Bajos (VDSN). Presidente Fundación Cervantes Benelux. Derechohabiente de Instituto Cervantes en Benelux. Propietario Instituto Cervantes Ltd England and Wales. Tarea actual: Gestión empresarial y desarrollo de la organización. Amigo del Rey de España. Nació en Nimega (Países Bajos) en 1947. **Miembro de la AEPE desde 2001.**



José María Alegre Peyrón Universidad de Copenhague (Dinamarca), donde fue profesor. Autor de *Las relaciones hispano-danesas en la primera mitad del siglo XVIII* (1978) y *Costumbres populares y formas de vida en la España de El Lazarillo* (1985). **Presidente de la AEPE** entre 1990 y 1994 organizó los congresos de Valladolid, Granada, Santiago y Logroño y dejó la asociación antes de expirar en su cargo por una grave enfermedad de su hija. Lo suplió la vucepresidenta y los vocales. Le sucedió en el cargo, dos años después, Helga Hediger, elegida en votación asamblearia en el Congreso de León.



Leontine Freeve de Vrijer Universidad de Groninga (Países Bajos). Licenciada en Lengua y literatura española. Fundadora y primera presidenta de la *Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera de los Países Bajos*. Profesora de la Escuela Superior de Ciencias Económicas y Administrativas en Enschede. **Desde 1973, y aconsejada por Manuel Muñoz, es socia de la AEPE, donde desempeñó la función de vocal desde 1997 hasta 2002. Miembro del Consejo Asesor.**



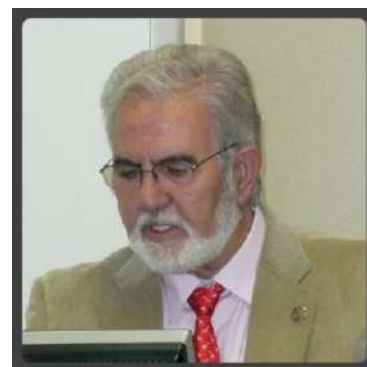
Lidia Heuze-Risco Universidad de Rouen (Francia) Licenciada en Lengua y Literatura Española. Profesora de español en el *Liceo la Providence* de Dieppe (Francia), en la *Cámara de Comercio* de Dieppe (Francia) y en Telecom, Rouen, (Francia) y en la escuela de idiomas Lanser (México). Y profesora de Francés en la *Universidad Le Mirail* de Toulouse (Francia), en la *Alliance Française* en México, y en el *Liceo Franco-Mexicano*, en México DF. Traductora documentos políticos y artículos de arte (francés-español) en México, Profesional de Prensa, Radio y Televisión. Redactora, locutora y presentadora. Cadena RATO asociada a la Cadena SER, y Relaciones Públicas en el Ministerio de Recursos Hidráulicos en Mexico DF. Actualmente es miembro del Comité directivo de la Cruz Roja de Dieppe (Francia). **Del Consejo Asesor.**



Liliana de Miguel Universidad Popular de Colonia (Alemania). Profesora de español en la citada universidad y también en el Ministerio Federal del Interior, entre otros organismos. Profesora de Español Lengua Extranjera en Alemania desde hace casi veinticinco años, tanto en escuelas secundarias, como universidades (Brühl, Alfter y Colonia), y también en otras instituciones públicas y privadas. Traductora regular de textos jurídicos y comerciales. Autora de materiales didácticos y formadora de profesores. En Marrakech: **Del comité organizador.**



Manuel Ramiro Valderrama Universidad de Valladolid. Campus de Soria (España). Profesor Titular de Traducción e Interpretación y Decano (1995-2004). Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Secretario y presidente de la Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español (2001-03). Ha dado conferencias y cursos en varias ciudades de España (Madrid, Barcelona, Salamanca, Vitoria, Soria), de Europa (Mons, Misano Adriático, Leiría, Moscú) y América (Buenos Aires, Córdoba, Montevideo, Santiago de Chile, Guadalajara, Antigua y Guatemala, San José de Costa Rica, Houston). Ha creado una teoría sobre la “traducción entre variedades” (traducción translectal o interlectal). Ha dirigido cinco trabajos de investigación tutelados (TIT) y seis tesis doctorales. Algunos de sus trabajos pueden consultarse en su blog: <http://varytrad.blogspot.com.es> **Miembro de la AEPE desde 1998.** En Las Palmas de G.C.: **Taller: Fenómenos translectales que inciden en el aprendizaje del español en un mundo globalizado: sinonimia, polisemia y homonimia.**



Marek Baran Universidad de Łódź y en Universidad de Gdańsk (Polonia). Profesor titular de lingüística hispánica. Vicepresidente de la *Asociación Polaca de Hispanistas*. Sus principales líneas de investigación son: sociopragmática, estudios interculturales, análisis del discurso, traductología y terminología. Ha dictado varias conferencias a nivel nacional e internacional (Universidad de Buenos Aires, Universidad de Venecia, Universidad de Lisboa, Universidad de Cádiz, Universidad de Almería, Universidad de Málaga...). Es autor de dos monografías: *Emotividad y convención sociopragmática* (2010), *Metáforas cristalizadas en terminologías de lengua española* (2003), coautor de *Paso a paso. Léxico español en campos temáticos con contextualizaciones y ejercicios* (2007) y coeditor de *Entrecruces. Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos* (2009). Ha publicado en numerosas revistas polacas y extranjeras. **Del Comité Científico.**



María Nayra Rodríguez Rodríguez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España). Doctora en Lengua española con la tesis: *Actividades comunicativas con podcast para el aprendizaje del español americano (Lingüística aplicada y Nuevas Tecnologías)*. Máster de español como Lengua extranjera. Examinadora oficial del Instituto Cervantes para todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia. Conferenciante en universidades nacionales (Alcalá de Henares) e internacionales (Santo Domingo, Ginebra, Turku, Ljubljana...). Coordinadora y docente de todas las ediciones del *Título oficial del Máster de español y su cultura*. Colaboradora en Congresos, autora de *La encerrona (Manual para opositores de secundaria)* y capítulos de libros y artículos en revistas nacionales e internacionales. En Las Palmas de G.C.: **del Comité Organizador. Actividades digitales para el profesorado de ELE: de la teoría al aula virtual.** (Con Cristina Isabel Elías).



Max Gorosch (Estocolmo en 1912 – Danderyd, 1983) Universidad de Estocolmo (Suecia). Doctor en filología. Presidente del club *Se habla español* entre 1944 y 1953. Director del departamento de lingüística aplicada desde 1962. Autor de *Engelska utan bok* (inglés sin libro), junto con Carl-Axel Axelsson, y de artículos sobre etimología, parentesco e historia del español. En 1952 creó, junto con el eslavista Birger Calleman, dos nuevos departamentos en la Universidad de Estocolmo dedicados a la Fonética y la Lingüística Aplicada. De 1969 a 1979 fue catedrático de español en Copenhague. Es autor, entre otras, de las siguientes obras: *Spansk Grammatik* (Gramática española), 1949; *Vi lär oss Spanska: Aprendemos el español* (1952); *La enseñanza de las lenguas modernas a los adultos (Teaching Modern Languages to Adults)*. (1972); *Introducción a la cultura de España* (1980). **Fundador de la AEPE junto con los profesores Francisco Yndurain, primer vicepresidente, Emilio Lorenzo, primer secretario-tesorero y Ramón Bela y Armada, socio fundador sin cargo. Presidente de la AEPE 1968-70.**



Meliani Megutof Universidad de Fez (Marruecos) Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas. Diplomado en Ciencias de la Educación (Universidad Rabat). *Presidente de la Asociación Regional de Español de Marrakech (ARPEM)*. Profesor de Lengua española en el Instituto Mohamed V de Marrakech, y profesor colaborador del Instituto Cervantes de Marrakech desde 2006. Premio Federico García Lorca (1998, 2004, 2010 y 2013). Premio Fundación Telefónica : Aulas Unidas www.educared.net. Ha dirigido distintos proyectos de teatro escolar. **Del comité organizador del Coloquio de Marrakech**



Mónica Sánchez Universidad de Bratislava (Eslovaquia). Profesora asociada en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Facultad de Economía. Licenciada en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora por la Universidad Comenio de Bratislava. Ha sido lectora de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra y las facultades de Pedagogía y Filosofía y Letras de la Universidad Comenio de Bratislava. Desde 1999 es Traductora-Intérprete Jurada de eslovaco por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Tiene una larga experiencia como examinadora DELE. Desde 2010 es vicepresidente de la AESPE (*Asociación Eslovaca de Profesores de Español*). **Del Comité Científico.**



Pascuala Morote Magán Universidad de Valencia (España). Doctora en Filología Románica. Catedrática de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Valencia; en la actualidad Profesora Honorífica. Académica correspondiente de la Real Academia Alfonso X el Sabio de Murcia. Sus investigaciones se centran en Didáctica de Lengua y Literatura, Enseñanza de ELE, Crítica Literaria, Literatura Infantil y Juvenil y Literatura de Tradición Oral. Ha impartido cursos de doctorado, dirigido tesis doctorales y formado parte en proyectos de investigación en España, Europa y Latinoamérica. Sus publicaciones son muy numerosas. Su último libro publicado fue *Introducción a la Literatura Oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias* (2011). **Asociada a la AEPE desde 1978 y Miembro del Consejo Asesor.** En Las Palmas de G.C.: *Metáfora de la disminución en Buero Vallejo* (Coautora: María José Labrador).



Peter Standish Universidad de Carolina del Norte (Estados Unidos). Catedrático emérito. Profesor honorario de la Universidad de Londres (UCL). Doctor en Filología por la Universidad de Bristol. Autor de una docena de libros y alrededor de cincuenta artículos publicados en revistas académicas especializadas sobre la enseñanza del idioma, sobre la literatura del Boom hispanoamericano, y sobre diversos aspectos de la cultura mexicana. Entre 1965 y 1991 fue profesor universitario en Inglaterra y Escocia, y a partir del 1991 en EEUU. **Presidente de la AEPE (1987-1990), Presidente de Honor (2017).** En Las Palmas de G.C.: *Plenaria: El español en su viaje a América y las enfermedades contagiosas. Ellos nos dieron el caballo, y nosotros les dimos la sífilis.*



Pilar Celma Valero Universidad de Valladolid (España). Catedrática de Literatura Española, especialista en literatura contemporánea. Ha impartido numerosos cursos y conferencias sobre la explotación didáctica de la literatura, muy especialmente en ELE. En el año 2000 obtuvo el VIII Premio de Investigación *Rigoberta Menchú*, con su obra *Pienso luego escribo. La incorporación de la mujer al mundo del pensamiento*. Codirectora de la *Cátedra Miguel Delibes* (Universidad de Valladolid y *Graduate Center* de la Universidad de Nueva York). Ha dirigido los proyectos subvencionados: *Adaptaciones literarias para ELE* y *Antología de poesía hispánica para ELE* (con las consiguientes publicaciones derivadas). Coordina el Proyecto *La narrativa breve actual: estudio y aplicaciones didácticas*. Presidenta de la AEPE desde 2010 hasta 2016. En Las Palmas de G.C.: *La narrativa breve de Óscar Esquivias.*



Rafael del Moral Universidad Complutense de Madrid (España). Doctor en filología. Profesor visitante del *Máster de lingüística* de la Universidad de Bretaña (Francia) y de la Universidad de Virginia (EEUU). Lexicólogo autor del *Diccionario Ideológico Atlas Léxico*, una clasificación en 1600 campos semánticos de unas 200.000 palabras del español de todas las épocas y dominios. Sociolingüista creador de la *Teoría del ambilingüismo* y de *las lenguas condicionadas*. Lingüista interesado en la literatura como estética, principios expuestos en el *Diccionario práctico del comentario de textos literarios y Retórica. Introducción a las artes literarias*. Autor de la *Enciclopedia Planeta de la novela española*, de *Cómo se hizo una novela. Fortunata y Jacinta*, y de las ediciones de *Trafalgar* y de la *Primera Serie de los Episodios Nacionales* de Pérez Galdós. **Afiliado a la Aepe en 1999 y Presidente desde 2016..** En Las Palmas de G.C.: *Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el futuro de la traducción automática.*



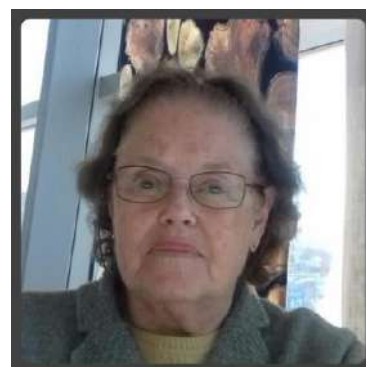
Rosario Consuelo Gonzalo García Universidad de Valladolid (España). Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (España). Doctora en Filología Hispánica (con Premio extraordinario de Doctorado) por la Universidad de Salamanca. Profesora de Documentación y Lengua española, de los Cursos de español para estudiantes Erasmus y de otros programas internacionales. Fue profesora de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (1991-1992) y ejerció como Filóloga en la Real Academia Española (1993-1996). Ha publicado más de cuarenta trabajos de investigación en forma de monografías y artículos científicos en el ámbito de la bibliografía, la documentación, la literatura, la lengua y la traducción. Premio de Bibliografía 2014 de la Biblioteca Nacional de España por su obra *El legado bibliográfico de Juan Pérez de Guzmán y Boza, duque de T'Serclaes de Tilly. Aportaciones a un catálogo descriptivo de relaciones de sucesos (1501-1625)*. **Del Comité Organizador del LII Congreso de la AEPE.**



Sara Saz Universidad del Estado de Colorado (Estados Unidos). Catedrática emérita. Doctorada por la Universidad de Southampton, Inglaterra (Reino Unido). Ejerció la docencia durante treinta y nueve años en la Universidad Politécnica (Madrid). Clemson (SC), Indiana-Bloomington (Directora del Programa de Español y de uno de los tres programas de Ph.D.) y en la citada Universidad de Colorado. (Jefa de Departamento 1997-2005), donde fue nombrada Profesora honoraria. Profesora visitante en la Universidad de Middlebury (EEUU) y en la de Alcalá (España). En Indiana fue galardonada con dos premios por su docencia. Con más de cien presentaciones, ha publicado veinte libros y textos, así como numerosos artículos en revistas tales como *Neophilologus*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Romance Language Annals*, *Ojáncano*, etc. Su edición crítica de *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes (Ediciones Cátedra) lleva casi cuarenta años ininterrumpidamente en el mercado. **Miembro de la AEPE desde 1978, fue presidenta de 2002 a 2008.** En Las Palmas de G.C.: *La recuperación de la memoria histórica. Las mujeres olvidadas de la Generación del 27.*



Susana Heikel Universidad de Gotemburgo (Suecia). Nacida en Mendoza, Argentina, donde vivió hasta la edad de 20 años. Profesora de español Lengua Materna en nivel medio y secundario, y profesora de español lengua extranjera en Gotemburgo (Suecia), país donde vivió desde 1974 hasta 2001. Impulsora de la AEPE en todo momento, especialmente en los difíciles, es **Miembro de la asociación desde 1976. Ha participado en la mayoría de los congresos y coloquios desde 1983. Formó parte de la Junta Directiva desde 1996 hasta 2016. Miembro del Consejo Asesor.**



Cuotas

La cuota de afiliado, 30 € anuales, no ha sido modificada desde que en el año 2002 entró en vigor el euro. La Asociación se financia con esos modestos ingresos y con alguna ayuda esporádica, no en especies, de organismos públicos: cesión de locales, publicaciones de actas, excursiones...

Una junta formada por tres profesores elegidos en asamblea dirige actualmente la asociación. Ninguno de ellos recibe remuneración alguna por su trabajo. Presidente, secretaria y tesorero, contribuyen al mantenimiento de la asociación con su cuota anual.

El estado de cuentas es revisado anualmente por dos censores afiliados a la asociación y elegidos en Asamblea. Para supervisar la gestión de este ejercicio fueron nombradas Helga Hediger de Basilea y Cecylia Tatoj de Polonia.

Distintos medios de pago aparecen en **www.aepe.eu**. Todos llevan a transferir la cuota de afiliado, la de congreso, o ambas, a la cuenta siguiente:

IBAN: ES13 2100 3863 8602 0020 1196 - Swift: CAIXESBBXXX

Ayudas

Para atender las dificultades de algunos profesores que puedan mostrarse de manera habitual o eventual en dificultades financieras, la Asamblea de Las Palmas de GC (Julio de 2017) sometió a votación la propuesta de autorizar a la Junta Directiva a reducir la cuota de los afiliados, previa solicitud documentada de los interesados, sean del país que fueren. La propuesta quedó aprobada casi por unanimidad.

La Junta Directiva abre el plazo de solicitud de reducción de cuota para el año 2018. Los interesados deberán escribir un correo al presidente y a la secretaria donde soliciten la reducción, acompañado de todos los documentos que el solicitante considere oportunos para que su propuesta sea atendida. Para la cuota de 2018, el plazo de solicitud expira el 1 de mayo. En un plazo inferior a un mes la Junta dará respuesta individualizada a los solicitantes.

Becas

BASES PARA LA PARTICIPACIÓN EN EL LIII CONGRESO INTERNACIONAL ZAMORA 23-27 DE JULIO

- 1.- Se adjudican a profesores de español de cualquier nivel, en ejercicio o a punto de iniciarlo, extremos que han de probarse documentalmente.
- 2.- Los solicitantes han de ser, en la fecha de demanda, socios de la AEPE con una antigüedad mínima de dos años.
- 3.- El becado quedará exento del pago de inscripción, y en su caso de alojamiento y/o gastos de viaje, que, según los casos, correrán a cargo de la Asociación, siempre que presente las facturas de avión, ferrocarril o autobús correspondientes.
- 4.- Se distribuirán las ayudas, en la medida de lo posible, entre las distintas áreas geográficas: África, América, Asia y Europa.
- 5.- Documentación:
 - a) Formulario de solicitud según el modelo disponible en aepe.eu.
 - b) Currículo de un máximo de 500 palabras.
 - c) Carta de presentación de otro afiliado, de antigüedad superior a cinco años, que confirme la situación del solicitante.
 - d) Corta redacción de unas 500 palabras como máximo sobre la trayectoria del demandante como docente de lengua española y las razones por las que cree merecer la beca, entre las que no se excluye la situación económica.
- 6.- La documentación solicitada se envía a los siguientes correos:
rdelmoralaguilera@gmail.com y hortesia.malfitaniludwig@netcologne.de
presidente y secretaria respectivamente de la AEPE.
- 7.- La Junta Directiva y el Consejo Asesor decidirán sobre la atribución y cuantía de las becas en función de los ingresos previstos.
- 8.- Obligaciones de los becarios:
 - a) Participar en el LIII Congreso de Zamora con una ponencia o taller y colaborar con la Junta Directiva, en la medida en que sea necesario, en labores de organización.
 - b) Remitir a la Junta en el menor plazo posible una evaluación de unas 500 palabras de su experiencia en el Congreso.
- 8.- El plazo de recepción de solicitudes finaliza el 1 de marzo de 2018.
- 9.- La resolución se hará pública en la web de la AEPE y se comunicará por correo electrónico a los interesados en un plazo máximo de un mes.
- 10.- La participación en esta convocatoria supone la aceptación de sus bases.

